

*Библиотека „Аријел”*

*књига 7*

Уредник  
*Тања Крајчујевић*

Наслов оригинала  
Sämtliche Gedichte von Sarah Kirsch  
© 2005 by Deutsche Verlags-Anstalt, a division of  
Verlagsgruppe Random House GmbH, München, Germany

Gesammelte Prosa by Sarah Kirsch  
© 2005 by Deutsche Verlags-Anstalt, a division of  
Verlagsgruppe Random House GmbH, München, Germany

copyright of the translation:  
S. Fischer Stiftung, Hamburg w/TRADUKI.  
Copyright © 2011 за Србију, АГОРА

Ова публикација се у целини или у деловима не сме умножавати, прештамповати или преносити у било којој форми или било којим средством без дозволе аутора или издавача, нити може бити на било који други начин или било којим другим средствима дистрибуирана или умножавана без одобрења издавача. Сва права за објављивање ове књиге задржавају аутор и издавач по одредбама Закона о ауторским правима.

САРА КИРШ

# ЦРНО ОГЛЕДАЛО

*Изабране њесме и лирска њроза*

*Избор и њревод са немачкої*  
Снежана Минић и Божидар Зеџ

  
АГОРА

traduki 

“Izdavanje ovog dela pomogla je književna mreža TRADUKI, čiji su članovi Savezno ministarstvo evropskih i inostranih poslova Republike Austrije, Ministarstvo inostranih poslova Savezne Republike Nemačke, Umetnički savet Švajcarske Pro Helvetia, austrijski KulturKontakt, Geteov Institut, Književna agencija Slovenije i Fondacija S. Fišer.”

“This book has been created with the support of TRADUKI, a network for literature jointly initiated by the Austrian Ministry for European and International Affairs, the German Foreign Office, the Swiss Arts Council Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, the Goethe Institute and the S. Fischer Foundation.”

# СОМ РИБА КОЈА ЖИВИ НА ДНУ РЕКЕ

Сом риба која живи на дну реке  
Има засвођена леђа главу затупасту  
Стомак раван прилагођава се песку  
Који наносе таласи  
Тако замишљам свој авион  
Који стоји високо изнад земље, на његовом  
Рибљем стомаку тупоугла крила  
Окружена проређеним облацима  
Испод мене шуме четинари и шикаре  
Лепо се одавде виде  
Приметни су знаци јесени мрка боја  
Букви храстова и ариша, четинари  
Треба да покажу своје зеленило, још више  
Зову ме путеви реке и градови  
Лепо лежи предео, језера као огледала  
Џепна огледала комади огледала  
То је моја земља, ту се  
Демонстрира знам  
Носе се транспаренти са црним словима  
Против рата неједнакости глупости  
Деца пливају на гуменим лабудовима  
И даље старци спавају на клупама поред река  
Свако јутро чистачи улица скупљају смеће  
Земља коју прелећем на коју падају снег и киша  
Није више тако невина као пре као сенка авиона  
Слушам Баха и Џозефин Бејкер иду једно с другим

## КОД БЕЛИХ ЦАРЕВЧИЦА

Код белих царевчица  
У парку како ми је рекао  
Стојим испод врбе  
Неочешљана старица без лишћа  
Видиш каже она он неће доћи

Ах кажем сломио је ногу  
У грлу му застала рибља кост  
Пут је неочекивано премештен  
Или не може да побегне од жене  
Много тога спречава нас људе

Врба се њише и шкрипи  
А можда је већ мртав  
Био је блед док те је љубио испод мантила  
Можда врбо можда  
Надајмо се он ме више не воли

## БОРАВАК НА СЕЛУ

Ујутро храним лабуда увече мачке преко дана  
Ходам по трави пролазим кроз запуштене воћњаке  
Овде крушке расту у зарђалим пећима, око бресака  
Коров, ограде су одавно пале, гвожђе и дрво  
Све трули и шума

окожује башту  
јоргованима

Стојим уз грмље мокрих ногу  
Дуго је падала киша, и гледам тамноплаве цвасти  
Небо је шарено као упијач  
Врти ми се у глави од боја и мириса али пчеле  
Не излазе из кошнице не привлаче их ни отворени  
Цветови коприве, можда

је матица

Јутрос изненада угинула  
у храстовима

Легу се зоље шишаруше, дебеле ружичасте кугле  
Ускоро ће се распрснути  
Радо бих помогла дрвећу али премного је јабучица  
Има их по врховима крошњи а и крпигуз им смета  
Видим ситу и оштрицу толико природе

Птица и црних пужева, и свуда трава  
Трава од које су ми мокре ноге тамнозелена буја  
На гомили крша скрива стакло, пробија кроз  
поцепане

Душеке, спасавам се излазећи





# ЗЛАТО И СРЕБРО

Јутарња светлост долазећи издалека  
Лепа и црвена као цветови олеандра  
Баца венац док сељак го до паса  
С накривљеним шеширићем на глави  
Који га расхлађује коси ливаду.

ЧАРОБЊАКОВА КЋИ

## СЕДАМ ЉУСАКА

Лук бео ољуштен лежи на хладној пећи  
Сија из средишње љуске поред њега нож  
Само лук само нож домаћица је плачући  
Стрчала низ степенице због лука или због  
Положаја сунца изнад суседне куће  
Ако се она не врати ако се убрзо не врати  
Муж ће затећи лук благ и нож обложен

## ХТЕЛА САМ ДА УБИЈЕМ СВОГА КРАЉА

Хтела сам да убијем свога краља  
Да бих опет била слободна. Наруквице  
Коју ми је дао, лепог имена  
Ратосиљала сам се и одбацила речи  
Које сам сковала: поређења  
За његове очи глас језик  
Подигла сам испијене флаше  
Напунила их експлозивом – то је требало  
Заувек да га најури. Да би  
Побуна била потпуна  
Закључала сам врата, отишла  
Међу људе, склапала пријатељства  
У разним кућама – али  
Слобода се није повећавала  
Душа та буржоаска ствар  
Не само да није издржала, постала је блажа  
Играла је кад сам главом  
Јурила на зидове. Следила сам  
Гласине у земљи уперене  
Против њега, скупила  
Три тома промашаја фасциклу  
Неправедности, чак сам и лажи  
Навела. Сасвим на крају  
Хтела сам једноставно да га издам  
Тражила сам га да план изведем  
Љубила другог да се мом  
Краљу ништа не деси